



Scarlet and Black

战争与和平两种生活的交叉描写
构成一部百科全书式的壮阔史诗

皮埃尔和安德烈是理想化的宗法制领地贵族，忠厚慷慨、感情强烈、富于爱国主义精神。两个人都不断地进行思想探索，饱尝了生活的甘苦。他们在卫国战争中懂得了人生的真谛，并在精神上得到了新生。最后，安德烈因负伤死去，皮埃尔则成为了“十二月党人”……

战争与和平

〔俄罗斯〕托尔斯泰 著 胡元斌 编译



汕头大学出版社

战争与和平

[俄罗斯]托尔斯泰◎著

胡元斌◎编译

汕头大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

战争与和平 / (俄罗斯) 托尔斯泰著 ; 胡元斌编译

. -- 汕头 : 汕头大学出版社, 2018. 3

ISBN 978-7-5658-3418-9

I. ①战… II. ①托… ②胡… III. ①长篇小说-俄罗斯-近代 IV. ①I512. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 007013 号

战争与和平

ZHANZHENG YU HEPING

作 者: (俄罗斯) 托尔斯泰

编 译: 胡元斌

责任编辑: 宋倩倩

责任技编: 黄东生

封面设计: 三石工作室

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市大学路 243 号汕头大学校园内 邮政编码: 515063

电 话: 0754-82904613

印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

开 本: 690mm×960mm 1/16

印 张: 12

字 数: 173 千字

版 次: 2018 年 3 月第 1 版

印 次: 2018 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 59.80 元

ISBN 978-7-5658-3418-9

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

名家介绍



冯秋子

著名作家，中国作家协会创联部副主任。曾获“人民文学奖”“老舍散文奖”“在场主义散文奖”等奖项。



陈东捷

著名编辑家、评论家。《十月》杂志主编。中国作家协会全委。



宗仁发

著名诗人、评论家。《作家》杂志主编。吉林省作家协会副主席。中国作家协会全委。



格致

著名作家。曾获“人民文学奖”“骏马奖”“冰心散文奖”等奖项。

战争与和平

【俄】列夫·托尔斯泰著

谢尔盖·阿克塞诺夫译



经典名著

让阅读更有意义

上海译文出版社

导 读

列夫·托尔斯泰（1828—1910），是19世纪俄国现实主义文学的代表作家，是著名的思想艺术家。《西方正典》作者，美国著名文学教授兼批评家哈洛·卜伦甚至称之为“从文艺复兴以来，唯一能挑战荷马、但丁与莎士比亚的伟大作家”。

托尔斯泰是俄国文学史上创作时间最长，作品数量最多，影响最深远，地位最崇高的作家，是世界文学史上最杰出的作家之一，被称颂为具有“最清醒的现实主义”的“天才艺术家”。他的主要作品有长篇小说《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等，还创作了大量的童话。其中，《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》三部作品是托尔斯泰文学艺术上的三个里程碑。近百年来，他的作品被译为多国文字，销售量累计超过5亿册，是大师中的大师。

托尔斯泰的作品描写了俄国革命时期人民的顽强抗争，因此被称为“俄国十月革命的镜子”，革命导师列宁曾称赞他创作了世界文学中“第一流”的作品。

《战争与和平》展示了一个重大的历史时期——从1805年到1825年间的社会生活画面。其中以两种类型的贵族为主要描写对

象。一类是接近宫廷，谈吐优雅，雍容华贵，但道德败坏，利欲熏心，醉生梦死，崇拜法国文化，漠视祖国命运的宫廷贵族。另一类是理想化的宗法制的领地贵族，主要包括罗斯托夫和包尔康斯基两家，他们忠厚慷慨，感情强烈，富于爱国主义精神，属于这类贵族的还有皮埃尔和安德烈。

皮埃尔和安德烈两人都不断进行思想探索，饱尝生活中的甘苦，在卫国战争中了解到人生的真谛，并在精神上得到新生。最后安德烈因负伤死去，皮埃尔成为十二月党人。

小说所热情歌颂的真正爱国英雄是人民，是许多平民出身的士兵和军官，他们朴实英勇，藐视死亡，和贵族军官的哗众取宠形成鲜明的对照。

《战争与和平》是一部鸿篇巨制，全书共4册，长达130多万字。为了便于青少年阅读，译者将原著的精华提炼出来，浓缩为10多万字。相信广大读者从这浓缩版的《战争与和平》中，也能体会到作品的魅力。

19世纪上半叶，俄国仍然是一个以农奴制为基础的封建君主专制国家，农民被束缚在地主的土地上，在土地、人身、司法上依附于地主。在工业革命的影响下，资本主义因素在俄国社会内部逐步发展起来。到1860年，俄国采用机器生产的工厂已经有1万多家，工人人数达到86万，其中26%是雇佣工人。但农奴制的存在严重阻碍着资本主义发展。

1861年，沙皇俄国以国家的名义实行了一次自上而下的改革。这次改革客观上为俄国资本主义的发展提供了自由劳动力、国内市场和资金，致使俄国工业迅速增长。但它实质上是地主阶

级对农民阶级的“合法”掠夺，因而把农民推进了更加痛苦的深渊。

早期就对农民表示关注、表示同情的托尔斯泰，此时更加关心农民的生存境况。他不满意俄国的农奴制改革，因而他在担任农村的调解员时，在调解地主和农民之间的纠纷时常常同情农民，招致了贵族们的仇恨和沙皇政府的注意。1862年7月他外出时，家中遭到宪兵连续两天的搜查。不久，他关闭了学校，停办了杂志，埋头于文学创作。

这一时期，托尔斯泰虽然还没有从贵族地主立场转到宗法农民立场，还未完全认清社会罪恶的根源，但他已认识到贵族地主与农民的贫富差别是不合理的。他把思考探索的注意力从探索贵族地主的人生意义转到探索俄国社会的前进方向。为了解决尖锐复杂的社会矛盾，托尔斯泰力图从历史中寻找解决俄国社会问题的答案，他潜心研究历史资料，创作了长篇小说《战争与和平》。

小说塑造了众多性格鲜明的人物形象，上至沙皇、大臣、将帅、贵族，下有工人、士兵、农民，广泛地展示了当时俄国社会生活与人们的精神面貌。

小说用大量篇幅揭露宫廷贵族和上层官僚的腐败，在国家危难时期，他们照样寻欢作乐，作品对劣迹昭显的上流人物进行了鞭鞑。

小说很注重表现人民群众，赞扬俄国人民的爱国主义和积极的乐观主义精神，小说的中心思想在于揭示人民是推动俄国历史的决定力量。

《战争与和平》在刻画人物时用到了对比和映衬的手法，但作者在一定程度上只是把地位相等的人物进行对比。

《战争与和平》能让我们从人物的动作、语言、外貌的描述中看到他们的身份、地位、学识和性格。书中托尔斯泰用了大量的笔墨去描写那些贵族人物，其中对安德烈公爵的描写比较有代表性。

细节描写是小说中刻画人物形象的很重要的艺术手法。《战争与和平》这部小说通过精心设计的细节塑造出了一系列鲜明又富有典型性的小说人物。

目 录

好好先生·····	001
舞会前的准备·····	004
难忘的舞会·····	009
公爵与少女·····	012
秘密订婚·····	017
尼古拉回田庄·····	022
快乐的狩猎·····	026
伯爵家的风波·····	038
顽固的老公爵·····	044
爱的诱惑·····	048
恶魔的招待·····	056
陷 阱·····	061
悲壮的决定·····	066
阿那托尔的失败·····	069
娜塔莎的绝望·····	073
理想主义者皮埃尔·····	076
诱拐者的真相·····	079
三个条件·····	083
安德烈回国·····	087

悔悟与死心·····	090
法军入侵·····	094
玛丽亚在危难中·····	097
紧急的局势·····	100
意外的见面·····	103
四轮马车上的人·····	106
逃出莫斯科·····	110
奇怪的言语·····	116
暗杀拿破仑的计划·····	119
深夜的谢罪·····	121
皮埃尔的失策·····	125
两封信·····	128
悲伤的相会·····	133
法军退却了·····	138
被捕的日子·····	141
为国捐躯的少年·····	144
祸不单行·····	152
怀念的人们·····	155
真正的爱·····	158
生与死·····	161
天定良缘·····	165
坏掉的戒指·····	169
成为好妻子·····	173
索尼亚·····	176
春到人间·····	179

好好先生

1810年的冬天，罗斯托夫伯爵带着两个刚成年的美丽的女儿，从莫斯科到俄国的首都彼得堡来。

罗斯托夫伯爵无论是在莫斯科还是在彼得堡都有豪宅，但这两个地方的豪宅现在都变成借债的抵押品了。

伯爵喜欢帮助别人，他对任何人的请求，都不会说一个“不”字。而且，他又喜欢举行盛大宴会，招待几十甚至几百个客人。

伯爵在又远又偏僻的田庄生活时，常常率领几百只猎狗去狩猎野狼和狐狸，一连好几天在林野里奔驰着也不感到疲倦。

这位伯爵自从年轻的时候起，就只管玩，并没有从事什么工作。因此，人们一谈到罗斯托夫伯爵就说：“哦，你也认识那位乐天派贵族吗？的确，他是一个难得的好人。如果跟这位伯爵在一起的话，你无形中也一定会被引诱得光想玩哩！”

伯爵就这样随意地挥霍着，将父母遗留给他的巨额财产都花光了。到了儿女长大后，已经开始为负债累累而感到头痛了。

“糟糕！不想个办法怎么行？”

好好先生——乐天派的伯爵，现在开始着急起来了。但他还想不出妥善的办法，只得打算离开生活水准较高的城市，回到乡下自己的田庄去过日子。

伯爵有4个孩子，大女儿已经出嫁，大儿子尼古拉正在军队里服役，担任骠骑兵中尉。目前在伯爵膝下的有次女娜塔莎和还在保姆照料下的小儿子彼恰，此外，还有一个叫索妮亚的姑娘。

索妮亚不是他们的亲生女儿，而是伯爵夫人的侄女。索妮亚生下来不久，她的双亲就相继去世，伯爵夫妇便把她带在身边，如亲生女儿一般地抚养她。

索妮亚虽然早就知道自己的身世，但却称呼伯爵夫妇为“爸爸”、“妈妈”。

娜塔莎现年16岁。索妮亚18岁，比她大两岁。

罗斯托夫伯爵打算回乡下过活时，最觉得过意不去的是：娜塔莎和索妮亚两个女孩子刚到参加社交生活的年纪，而这一去将使她们失掉社交机会。为了让这两个女孩子享受最后一次快乐，伯爵明明知道要多浪费不少钱，但他并不在乎这些，还特地从莫斯科带她们到彼得堡来。

彼得堡是亚历山大皇帝统治下的俄国的首都，这里社交界人物的气派比莫斯科的大得多。

“我们已经不富裕了，不节省不行啊，大家知道了吧！”

伯爵常常这么说，但他却还是时常招待那些不太熟悉的人吃

饭。因此，伯爵在彼得堡逗留时，家里的客人总是川流不息，佣人们照常忙碌不停。

这年将近年终的一天，有位大官邀请罗斯托夫伯爵一家人去参加彼得堡每年都举行的大舞会。因为皇帝陛下也会驾临这个大舞会，所以只有著名的贵族和身份显赫的官员才能受到邀请，这个舞会当然成为最高级的舞会了。

“正好我带女儿们到彼得堡来，真是老天不负有心人！”罗斯托夫伯爵高兴得眉开眼笑起来。

舞会前的准备

从伯爵告诉家人他们接到大舞会的请帖这一天起，全家便开始骚动起来。

伯爵夫人、娜塔莎、索尼亚，还有几个小女仆，天天都谈论着当日要穿的衣服、戴在身上的宝石，还有帽子、鞋子以及琐碎的携带物品等。她们总觉得这样也不好，那样也不好。娜塔莎、索尼亚美丽的脸上，因喜悦而更充满了妩媚，春天似乎提前来到罗斯托夫伯爵的家里。

那天早晨，往常晚起的娜塔莎却比任何人早起，她催促着母亲和索尼亚赶快准备，同时又忙着指导她们该怎样打扮。

细心而好胜的娜塔莎这样想：“光我一个人装饰得像孔雀那样好看，万一妈妈和索尼亚打扮得不漂亮，那也不行呀！是的，我应该好好监督她们，使她们装扮得一点儿缺点也没有，直至我认为满意为止……”

索尼亚是个温和而内向的女孩，她很听娜塔莎的话，娜塔莎要她怎样做，她就怎样做。

伯爵夫人到底年老了，对许多事情都提不起精神来，因此，也就任娜塔莎摆布，接受她所出的一切主意。

娜塔莎指挥着女仆，照着自己的意思打扮伯爵夫人和索尼亚，直至自信已十全十美，没有一点儿毛病，但他自己却还没有准备好，耽误了预定出发的时间。

原来罗斯托夫伯爵一家还要去接一位远亲的老夫人，然后才赴舞会。那位夫人做皇太后的女侍做了很长时间，对于宫中的情形了解得很清楚，而且认识许多政府中的显要，所以罗斯托夫伯爵夫妇拜托她在舞会那一夜做他们的向导。

本来伯爵跟那位老夫人约定，在晚上10点钟时他们的马车去接她。

现在已经是9:30了，娜塔莎连衣服都还没有穿好呢！她对着镜子认真地化着妆。女仆站在她后面，流着汗替她梳那又长又黑的头发。

在旁边的索尼亚差不多准备好了，她正打算在白色晚礼服的胸襟上别上一朵红蔷薇花时，娜塔莎从镜中看到了，不耐烦地叫着：“索尼亚，不是这样。到这里来，快！”

娜塔莎转过头去，替她梳头的女仆哀求道：“小姐，请别动，就要好啦！”

这时，伯爵夫人正在那里问：“娜塔莎，你还没有准备好吗？”

“就好了，快了……妈妈准备好了吗？”

“只戴上帽子就行了。”

“让我来吧！妈妈恐怕弄不好。”娜塔莎还为此担忧着。

罗斯托夫伯爵耐不住了，到房外催促着：“时间到了，慢吞吞地在那里做什么？叫老人家等着我们好意思吗？”

这时候，娜塔莎仅穿着一件内衣，正准备穿上晚礼服。索尼娅急得赶忙奔到房门口，说：“爸爸，现在不可以进来，稍等一下！”

可是，发生了极糟糕的事：试穿过几次的晚礼服，现在又发现长了一点儿。

“娜塔莎，已经来不及了，怎么办呢？”索尼娅几乎要哭出来，她比娜塔莎还急，急得不知所措。

女仆急忙拿针线来，开始替娜塔莎把衣服缝短一点儿。就在这个时候，娜塔莎看见穿大礼服、满身洒香水的伯爵走进来，惊喜地一边喊：“爸爸真好看，漂亮极了！”一边要移步去吻父亲。结果线被挣断了，折好的衣服也变成原来的样子。女仆只好重新再来。

这样，距离约定的时间延迟了半个钟头后，罗斯托夫伯爵一家人才乘上马车，接老夫人去。老夫人早就准备好了，马车一到便登车跟伯爵一家人去赴会了。

到了会场的大客厅里，主人夫妇表示欢迎他们。

主人所说的欢迎词，不过是礼节上的，对于任何人都一样，但天真的娜塔莎和索尼娅听了，很受感动，因此更加兴奋了。

“哪一位是你亲生的小姐？两位都很漂亮，真惹人爱……”